Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy Izraelici powstali ze swoich miejsc i ustawili się (do walki) w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzka (urządzona przez) Izraela wypadła ze swojego miejsca z Maare-Geba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy Izraelici opuścili więc stanowiska i ustawili się do walki w Baal-Tamar. W tym samym czasie ludzie z zastawionej przez Izrael zasadzki wypadli z ukrycia z Maare-Geba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstali więc wszyscy mężczyźni Izraela ze swego miejsca i ustawili się w szyku bojowym w Baal-Tamar; tymczasem ci z Izraela, którzy przygotowali zasadzkę, wyszli ze swych miejsc, z łąk Gibea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wszyscy synowie Izraelscy wstawszy z miejsca swego uszykowali się w Baaltamar; zasadzki też Izraelskie wyszły z miejsca swego, z łąk Gabaa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wszyscy synowie Izraelowi wstawszy z miejsc swoich uszykowali się na miejscu, które zową Baaltamar. Zasadzka też, która około miasta była, po lekku się jęła ukazować |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy, podczas gdy [trzon] wojska izraelskiego uszykował się w Baal-Tamar, zaczajone wojska izraelskie wyszły z ukrycia, mianowicie z równiny Gibea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy wojownicy izraelscy wycofali się ze swoich stanowisk i stanęli w szyku bojowym dopiero w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzki izraelskie wyłoniły się ze swego ukrycia w pobliżu Gibei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici wycofali się ze swoich stanowisk i przygotowali się do walki w Baal-Tamar. Natomiast zaczajeni wojownicy izraelscy wyszli ze swego ukrycia na zachód od Gibei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas gdy główny oddział izraelski wycofywał się ze swoich stanowisk i ustawiał się w szyku bojowym w Baal-Tamar, Izraelici, którzy byli ukryci w zasadzkach, wyszli na opustoszały teren w pobliżu Gibea. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż wszyscy Izraelici porzucili swoje stanowiska i ustawili się do boju w Baal-Tamar, podczas gdy zasadzki Izraela wypadły ze swoich stanowisk na pustą przestrzeń przed Giba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszyscy mężowie israelscy wyruszyli ze swego miejsca oraz uszykowali się w Baal Tamar; ze swego stanowiska, z gibejskiej polanki, wypadła również israelska zasadzka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mężowie izraelscy wstali ze swych miejsc, i zaczęli formować szyki w Baal-Tamar, podczas gdy ci z Izraela, którzy czyhali w zasadzce, dokonali wypadu ze swych miejsc w pobliżu Gibei. |

1. 1) z Maare-Geba, מִמַעֲרֵה־גָבַע , lub: z otwartych przestrzeni wokół Geby; wg G A : od zachodu Geby, ἀπὸ δυσμῶν τῆς Γαβαα. [↑](#footnote-ref-2)